

# Passionate English Speeches

## 快乐休闲吧

# 激情英语演讲

王智弘◎主编



金城出版社

# 快乐休闲吧·激情英语演讲

主编 王智弘

金盾出版社

## 内容提要

本书精选林肯、丘吉尔、比尔·盖茨、乔布斯、奥巴马等世界名人的激情英语演讲20篇,与读者朋友共同体味英语演讲名篇的独特魅力。书中您还可以欣赏到每位名人的照片和简介。阅读此书会使您在欣赏激情英语演讲的同时,更好地体味其中独特的文化内涵和语言魅力。

### 图书在版编目(CIP)数据

快乐休闲吧·激情英语演讲:英文/王智弘主编. --北京:金盾出版社,2014.9

ISBN 978-7-5082-9157-4

I. ①快… II. ①王… III. ①英语—语言读物 ②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第022001号

### 金盾出版社出版、总发行

北京太平路5号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 网址:www.jdcbs.cn

封面印刷:北京盛世双龙印刷有限公司

正文印刷:双峰印刷装订有限公司

装订:双峰印刷装订有限公司

各地新华书店经销

开本:880×1230 1/32 印张:5 字数:210千字

2014年9月第1版第1次印刷

印数:1~4000册 定价:15.00元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、

倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

## 前 言

《葛底斯堡演说》《珍珠港演说》《我有一个梦想!》等都是世界演讲史上激动人心的经典名篇,千百年来它们曾感染、激励过无数人在独具魅力的演讲舞台上一展风采,其深刻的思想内涵、独特的语言魅力每每读来都会令人产生强烈的心灵震撼和精神启迪。

《快乐休闲吧·激情英语演讲》一书精选林肯、丘吉尔、比尔·盖茨、乔布斯、奥巴马等世界名人的激情英语演讲 20 篇,与读者朋友共同体味英语演讲名篇的独特魅力。书中您还可以欣赏到每位名人的照片和简介。

阅读《快乐休闲吧·激情英语演讲》一书,会使您在喧嚣的世界中为自己的心灵找到一方净土;更会使您在欣赏激情英语演讲的同时,更好地体味其中独特的文化内涵和语言魅力。

朋友们,闲暇之余您不妨翻开《快乐休闲吧·激情英语演讲》,轻声诵读,您一定会陶醉于这优美的英文中,您的心也一定会在自己轻轻地诵读中变得沉静、深远。

本书编写过程中得到王义东、王淑静、沈银初、钟卫华、赵爱丽、乔燕丽、郑涵、孟泽、范京霖、陈燕、李中林、王哲、

Demi Wilson、Stephen Canfield 等朋友的支持与帮助,在此向他们表示诚挚的感谢。

欢迎朋友们阅读此书,并给我们提出宝贵意见和建议。请将您的意见和建议发送至 wangzhi8001@yahoo.com

编 者

# 目 录

1	Gettysburg Address 葛底斯堡演说 .....	1
2	Abdication Speech 为爱情而逊位 .....	5
3	The First Broadcast as Prime Minister 出任首相的第一次广播 演讲 .....	10
4	Pearl Harbor Address 珍珠港演说 .....	15
5	Address by Mme. Chiang Kai-shek 宋美龄访美演说 .....	21
6	Peace in the Atomic Age 原子能时代的和平 .....	29
7	My Side of the Story 我的真实故事 .....	34
8	Nobel Prize Acceptance Speech 诺贝尔文学奖获奖感言 .....	41
9	President John Kennedy's Inaugural Address 约翰·肯尼迪总统 的就职演讲 .....	45
10	Duty, Honor, Country 责任、荣誉、国家 .....	55
11	I Have a Dream! 我有一个梦想! .....	68
12	This Is a Historic Occasion 这是一个具有历史意义的时刻 ...	80

13	Address on The Space Shuttle “Challenger” 关于“挑战者号” 航天飞机的演讲 .....	86
14	Address on The First Developer’s Conference in China 在中国 第一届微软开发人员大会上的演讲 .....	92
15	Address in Response to Lewinsky Scandal 回应莱温斯基丑闻 的演讲 .....	97
16	President George W Bush’s Inaugural Address 乔治·布什总统 的就职演讲 .....	102
17	Address for Bid for Olympics 申奥演讲 .....	107
18	Remarks at the Elizabeth Garrett Anderson School 在伊丽莎白· 安德森女校的演讲 .....	113
19	The Last Public Speech 最后一次公开演讲 .....	123
20	The Inaugural Address of President Barack Obama in 2013 奥巴马总统 2013 年就职演讲 .....	140

## 1 Gettysburg Address

## 葛底斯堡演说

【作者介绍】亚伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln, 1809 年出生), 美国第 16 任总统, 总统任期: 1861 年 3 月 4 日 - 1865 年 4 月 15 日, 他是首位共和党籍总统。在其总统任期内, 美国爆发了南北战争。林肯击败了南方分离势力, 废除了奴隶制度, 维护了国家统一。就在内战结束后不久, 林肯不幸遇刺身亡。2006 年, 亚伯拉罕·林肯被美国权威期刊《大西洋月刊》评为“影响美国的 100 位人物”中的第 1 名。



【背景介绍】葛底斯堡战役是美国内战期间最艰苦的战役, 该战役最后以南军被迫撤退, 北军胜利告终, 双方伤亡达数万人。这次战役是南北战争的转折点。1863 年 11 月, 林肯总统在葛底斯堡国家公墓落成典礼上发表了著名的《葛底斯堡演说》。林肯的这篇演说是演说史上的著名篇章, 其思想的深刻、行文的严谨、语言的洗练令人叹为观止。

【原文鉴赏】

Gettysburg Address

By Abraham Lincoln

Delivered on November 19, 1863

Four score and seven years ago, our fathers brought forth on this continent, a new nation, conceived in liberty and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of that field as a final resting place for those who here gave their lives to that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we can not dedicate, we can not consecrate, we can not hallow this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it, far above our poor power to add or detract.

The world will little note, nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us, the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work, which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us—that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion—that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain—that this nation, under God, shall have a new birth of

# 1 葛底斯堡演说

freedom—and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

## 【参考译文】

### 葛底斯堡演说

亚伯拉罕·林肯

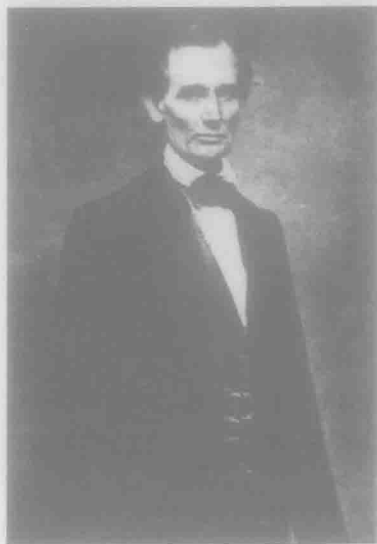
发表于1863年11月19日

87年前,我们的先辈在这个大陆上创立了一个崭新的国家,它孕育于自由之中,奉行人生来平等的原则。

现在,我们正在进行一场伟大的内战,以考验这个国家,或者任何一个孕育于自由和奉行上述原则的国家是否能够长久存在下去。我们在这场战争中的一个伟大战场上集会。烈士们为使这个国家能够存在下去而献出了自己的生命。我们来到这里,是要把这个战场的一部分奉献给他们,作为最后的安息之地。我们这样做是完全应该而且是非常恰当的。

但是,从广义上说,这块土地,我们不能够奉献,不能够圣化,不能够神化。那些曾在这里战斗过的勇士们,活着的和逝去的,已经把这块土地圣化了,这远不是我们微薄的力量所能增减的。

我们今天在这里所说的话,全世界不会留意,也不会长久地记住,但勇士们在这里所做过的事,全世界却永远不会忘记。毋宁说,倒是我们这些还活着的人,应该在这里把自己奉献于勇士们曾在这儿为之



奋斗,但尚未完成的事业。倒是我们应该在这里把自己奉献于仍然存在于我们面前的伟大任务——我们要从这些光荣的死者身上汲取更多的献身精神,来完成他们已经彻底为之献身的事业;我们要在这里下最大的决心,不让这些烈士的鲜血白流;我们要使国家在上帝福佑下得到自由的新生;要使这个民有、民治、民享的政府永世长存。

## 2 Abdication Speech

## 为爱情而逊位

【作者介绍】爱德华八世 (Edward VIII, 1894 年 6 月 23 日 - 1972 年 5 月 28 日), 即后来的温莎公爵, 自 1936 年 1 月 20 日其父乔治五世驾崩到 1936 年 12 月 11 日他宣布退位, 作为英国和英联邦各自自治领国王, 印度皇帝, 共执政 325 天。他是温莎王朝的第二位国王。

在英国历史上, 有关英王爱德华八世“爱美人不爱江山”的故事一直是后人传颂的佳话。温莎公爵只做了 325 天国王, 连加冕典礼都没来得及举行, 就为爱情逊位了。“退位危机”时值欧洲风云巨变的重要时刻, 爱德华八世的一意孤行导致英国王室出现分裂, 他被王族成员视为“背叛者”。

【背景介绍】1931 年, 时为威尔士亲王的爱德华八世结识了辛普森夫人, 立刻被这位美国女人的妩媚和聪明所吸引。1936 年, 已经即位成为英王的爱德华八世的他, 丝毫不顾及辛普森夫人是一个离过两次婚的 30 多岁妇女, 试图使王室接纳她, 但遭到拒绝。1936 年 12 月 11 日, 爱德华八世发表广播讲话, 宣布为了能和心爱的女人结婚, 他将放弃王位。



【原文鉴赏】

**Abdication Speech**

By Edward VIII

Delivered on December 11, 1936

At long last, I am able to say a few words of my own. I have never wanted to withhold anything, but until now, it has not been constitutionally possible for me to speak.

A few hours ago, I discharged my last duty as King and Emperor. And now that I have been succeeded by my brother, the Duke of York, my first words must be to declare my allegiance to him. This I do with all my heart.

You all know the reasons which have impelled me to renounce the throne. But I want you to understand that, in making up my mind, I did not forget the country or the empire which, as Prince of Wales and lately as King, I have for 25 years tried to serve.

But you must believe me when I tell you that I have found it impossible to carry the heavy burden of responsibility and to discharge my duties as King as I would wish to do, without the help and support of the woman I love. And I want you to know that the decision I have made has been mine and mine alone. This was a thing I had to judge entirely for myself. The other person most nearly concerned has tried, up to the last, to persuade me to take a different course. I have made this, the most serious decision of my life, only upon the single thought of what would, in the end, be best for all. This decision has been made less difficult to me by the sure knowledge that my brother, with his long training in the public affairs of this country and with his fine qualities,

will be able to take my place forthwith, without interruption or injury to the life and progress of the empire. And he has one matchless blessing, enjoyed by so many of you and not bestowed on me, a happy home with his wife and children.

During these hard days, I have been comforted by Her Majesty, my mother, and, by my family. The Ministers of the Crown, and in particular Mr. Baldwin, the Prime Minister, have always treated me with full consideration. There has never been any constitutional difference between me and them, and between me and Parliament. Bred in the constitutional tradition, by my father I should never have allowed any such issue to arise. Ever since I was Prince of Wales, and later on when I occupied the throne, I have been treated with the greatest kindness by all classes of the people wherever I have lived or journeyed through-out the empire. For that, I am very grateful.

I now quit altogether public affairs, and I lay down my burden. It may be some time before I return to my native land, but I shall always follow the fortunes of the British race and empire with profound interest. And if, at any time in the future, I can be found of service to His Majesty, in a private station, I shall not fail.

And now, we all have a new King. Wish him and you, his people, happiness and prosperity, with all my heart. God bless you all.

God save the King!

【参考译文】

## 为爱情而逊位

爱德华八世

发表于1936年12月11日

最后,我终于可以为自己说几句话了。我从来没有试图作任何保留,只是一直以来,根据宪法规定,我不能为自己申辩。

几个小时前,我已经尽了作为国王和皇帝的最后职责。而现在,大英帝国的王位已经由我的弟弟——约克公爵继承了。在此,我首先要表达我本人对他的忠诚,全心全意效忠于他。

我退位的原因相信早已公之于世。但是,请大家相信,在我做出退位决定时,我并没有忘记无论是作为威尔士亲王或是国王——我已经尽心为国家或者说王国服务了25年。

但我要对大家说的是,没有我最心爱女人的帮助和支持,我将无法按我的意愿去承担作为国王所要肩负的重任和所要履行的义务,这一点请大家务必相信。我还要告诉大家,这是我的决定,是我自己作出的决定。这件事,必须完全由我自己来做判断。曾经有对我的退位感到忧虑的人试图劝说我改变初衷。但我已经作出了我这一生中最为

严肃的,而且我认为是对整个国家都有好处的决定。我可以轻松地作出退位的决定,完全是因为对弟弟的充分认同,他在国家公共事务中长期经受磨练,而且人品好,我相信他完全有能力担此重任,而不会中断和影响帝国的生存和发展。此外,我弟弟幸福无比,像你们中的很多人一样,拥有一个有妻子与儿女的快乐家庭,



这是我所不及的。

在这段困难的日子里，皇太后——我的母亲，还有我的家人一直在安慰我。王室大臣，特别是鲍尔文首相，他们一直都在为我做周详的考虑。在宪制观念上，我和他们之间，还有我和国会之间从来没有出现过任何分歧。在宪制传统和父亲的养育下，我本来是不应该让这种事情发生的。从我成为威尔士亲王一直到继承王位，无论我住在哪儿，或者游历到哪儿，我时刻感受到各阶层人民对我的爱戴。我对此表示感谢。

现在，我已经从公共事务中退出，卸下了身上的重担。我可能要过一段时间才会重返故土，但我将一如既往地关注大不列颠民族和王国的命运。将来任何时候，如果发现我还可以为国王陛下服务的话，即使是从私人角度，我也将义不容辞。

现在，我们已经有了了一位新的国王。我衷心祝愿他，还有你们——国王的子民——幸福、繁荣。上帝保佑你们！

上帝保佑我们的国王！

### 3 The First Broadcast as Prime Minister

#### 出任首相的第一次广播演讲

【作者介绍】温斯顿·丘吉尔(Winston Churchill, 1874年11月30日—1965年1月24日)出生于英国的一个贵族家庭。他曾于1940—1945年, 1951—1955年两度任英国首相, 被认为是20世纪最重要的政治领袖之一, 他带领英国取得了第二次世界大战的胜利。



温斯顿·丘吉尔具有很高的文学造诣, 他是1953年诺贝尔文学奖得主(获奖作品《不需要战争》)。据说, 他是历史上掌握英语词汇量最多的人之一(约十二万)。他一生中的数百篇演说无一不具文采, 他被美国杂志《展示》列为近百年来世界最有说服力的八大演说家之一。

【背景介绍】1940年, 第二次世界大战正逐渐进入白热化阶段。德国军队在欧陆势如破竹, 对英吉利海峡对面的英国日夜进行大规模的轰炸, 声言要夷平伦敦, 企图迫使英国屈服。在生死存亡的关头, 向来采取怀柔政策的前首相张伯伦无力支撑大局, 被迫在5月10日辞职。危难之际, 出任英国战时首相的丘吉尔通过广播发表演说, 鼓励英国人民为战争作出更大努力。他才华横溢的演说为饱受闪电战苦难的人民增添了无穷的力量。